

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему: «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленной по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертация Гуломджонова З.М. посвящена исследованию роли художественного перевода в межлитературном диалоге таджикской литературы на современном этапе развития. Исследование позволит изучить неоценимый вклад в развитие культуры и литературных традиций таджикских переводчиков XX века.

Одной из актуальных задач современного литературоведения является исследование межлитературного процесса, содержание, структура и формы которого отражают глубинные тенденции и закономерности как мирового, так и национального художественно-эстетического развития. Поиск универсалий, конституирующих единство разных национальных литератур, и выявление их уникальности и самобытности - две противоположные процедуры, которые совмещаются в рамках компаративистской методологии. Сравнительное изучение национальных литератур может быть ориентировано на поиски общего в единичном, создание моделей, типологий, классификаций. Так, в соответствии с концепцией Д. Дюришина, на основе «генетически-контактных связей» и «системно-типологических схождений» складываются исторически обусловленные «межлитературные общности», имеющие свою, обусловленную разными причинами динамику и образующие в совокупности «мировую литературу» [Дюришин, Д. Теория сравнительного изучения литературы, 1979].

Проблема литературных связей таджикской литературы с американской является одной из основополагающих в современном таджикском литературоведении, поскольку, как и в любой другой литературе, переосмысление и переоценка истории таджикской литературы невозможно без ее проникновения в мир другой литературы. При изучении таджикско-

американских литературных связей важное место принадлежит художественному переводу, посредством которого осуществляется взаимодействие и взаимообогащение литератур.

Материалами исследования в диссертации Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему: «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» служат переводы рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартине Иден» Джека Лондона, повести «Старик и море» («Мӯйсафед ва баҳр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайавот») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Ғорҳои пӯлодин») Айзека Азимова с русского языка на таджикский язык.

Методологическую базу исследования составили концептуальные суждения и научные труды учёных по истории и теории литературы, общим вопросам теории и практики перевода А. В. Федорова, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовского, Л. Л. Нелюбина, В. Кутц, В. Гладрова, С. Влахова, С. Флорина, Д. О. Добровольского, Ю. П. Солодуба, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецова, В. С. Виноградова, Л. И. Борисова. В таджикском литературоведении некоторые аспекты художественного перевода излагались в работах Х. Ахрори, Р. Хашима, А. Дехоти, М. Шукурова, Л.Н. Демидчик, А. Сайфуллаева, А. Сатторзода, З. Муллоджановой, В. Самадова, Ш. Мухтара, М. Ходжаевой, А. Абдусатторова, А. Абдуманнонова, А. Аминова, А. Самадова, Х.Р. Холова, А. У. Давронова, Г.Р. Рустамовой, Г.А. Шарифовой, Н.Ш. Хамидовой, Б. К. Бадалова, З.П. Бобоалиевой, Дж.Дж. Мурувватиён, К. Эльназар, С. Холботуровой, Р. Назаровой, Ш. Ходжамуродовой, М.Т. Бакаевой, А. Х. Наврузова, Н. Н. Холназаровой, А. Дж. Ашурова и др. При сравнительном анализе текста перевода мы опирались на филологические методы анализа художественного текста и текста перевода Дж.Дж. Мурувватиён.

Исследование базируется на сравнительно-сопоставительном анализе оригинала и перевода, позволяющего выявить данные о степени близости их

содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста; историко-культурный, статистический и текстологический методы.

Объект исследования – тексты переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова на таджикский язык. Предмет исследования – таджикско-американские литературные связи. Научная новизна диссертационного исследования заключается в самой попытке проследить процесс развития таджикско-американских литературных связей на примере художественного перевода; показать роль художественного перевода в развитии таджикской литературы. В работе поэтапно прослеживаются способы передачи стилистических особенностей прозы и поэзии американских литераторов, выполненные различными, порой забытыми таджикскими переводчиками XX вв. Отдельное внимание отводится стилистической организации и тональности текста. Проведен анализ творческих возможностей переводчика при работе над воссозданием чужой реалии на различных стилистических уровнях.

Впервые в таджикском литературоведении сделана попытка анализа особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» («Пирамард ва бахр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайават») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Ғорҳои пӯлодин») Айзека Азимова. В работе прослежены способы перевода сравнений, портретных описаний и т.п. Полученные результаты позволят определить роль художественного перевода в развитии национальных культур.

С точки зрения недостатков в работе, следует отметить то, что в автореферате встречаются стилистические и грамматические ошибки.

Эти замечания не умаляют значения выполненной работы.

Диссертация «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» З.М. Гуломджонова по актуальности, решению поставленных задач и полученным результатам соответствует

требованиям ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Соискатель Гуломджонов Зариф Мирджонович заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Кандидат филологических наук,
и.о. доцента, заведующая кафедрой
журналистики и радиовещания ГОУ
«Таджикский государственный институт
культуры и искусств им. Мирзо Турсунзаде»

Галимова Мохинур
Баротовна

Адрес: 734025, Таджикистан Душанбе, пр. Борбада 73-а: Тел.: +992 90 8892619; эл.почта: mokhinur77@mail.ru

Подпись к.ф.н. Галимову М.Б. заверяю
Начальник отдела кадров ГОУ
«Таджикский государственный институт
культуры и искусств им. Мирзо Турсунзаде»



Хамидова Зарина

08.08.2023 г.